

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre
18. Pazar Günü

Eighteenth Sunday
in Ordinary Time

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Yh. 6, 35

C. **Mesih İsa şöyle diyor: «Hayat ekmeği Ben'im.**

Bana gelen asla acıkmaz ve bana iman eden hiçbir zaman susamaz.»

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, kutsal ekmele kuvvetlendirdiğin bizleri, her zaman şefkatinle sar ve koru. Mademki hayatımızın desteği oldun, bizlerin sonsuz hayata kavuşmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Rab sizi takdis etsin ve korusun.

C. **Amin**

R. Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın
ve size merhametini bahşetsin.

C. **Amin**

R. Rab size yüzünü çevirsin
ve esenlik versin.

C. **Amin**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan,
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin**

R. Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Jn 6: 35

**A. I am the bread of life, says the Lord;
whoever comes to me will not hunger
and whoever believes in me will not thirst.**

Prayer after Communion

P. Accompany with constant protection, O Lord, those you renew with these heavenly gifts and, in your never-failing care for them, make them worthy of eternal redemption. Through Christ our Lord.

A. Amen.

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May the Lord bless you and keep you.

A. Amen.

P. May he let his face shine upon you
and show you his mercy.

A. Amen.

P. May he turn his countenance towards you
and give you his peace.

A. Amen.

P. And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,
come down on you and remain with you for ever.

A. Amen.

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. Thanks be to God.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. Amin.

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Draw near to your servants, O Lord, and answer their prayers with unceasing kindness, that, for those who glory in you as their Creator and guide, you may restore what you have created and keep safe what you have restored.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Allah'ım, evlatların olan bizlerin yanında ol ve sana yalvaranlara sonsuz sevginle cevap ver. Çobanımız ve hayatımızın rehberi olan seninle övünen bizlerde yeni bir kalp yarat ve bizi her kötülükten koru.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Exodus

16:2-4, 12-15

The whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron. The Israelites said to them, «Would that we had died at the Lord's hand in the land of Egypt, as we sat by our fleshpots and ate our fill of bread! But you had to lead us into this desert to make the whole community die of famine!»

Then the Lord said to Moses, «I will now rain down bread from heaven for you. Each day the people are to go out and gather their daily portion; thus will I test them, to see whether they follow my instructions or not. I have heard the grumbling of the Israelites. Tell them: In the evening twilight you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread, so that you may know that I, the Lord, am your God.»

In the evening quail came up and covered the camp. In the morning a dew lay all about the camp, and when the dew evaporated, there on the surface of the desert were fine flakes like hoarfrost on the ground. On seeing it, the Israelites asked one another, «What is this?» for they did not know what it was. But Moses told them, «This is the bread that the Lord has given you to eat.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 78:3-4, 23-25, 54

A. The Lord gave them bread from heaven.

What we have heard and know,
and what our fathers have declared to us,
we will declare to the generation to come
the glorious deeds of the Lord and his strength
and the wonders that he wrought.

A. The Lord gave them bread from heaven.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Çıkış Kitabından Sözler

16, 2-4, 12-15

O günlerde, çölde bütün İsrailoğulları topluluğu, Musa'ya ve kardeşi Harun'a karşı gelmeye başladı. Şöyle diyorlardı: «Keşke Mısır'da et dolu kazanlar başında otururken ve doyuncaya kadar ekme yerken Rab canımızı alsaydı! Ama siz tüm cemaati açlıktan öldürmek için bizi bu çöle getirdiniz!»

Rab Musa'ya şöyle dedi: «Sizin için gökten ekme yağdıracağım. Halk her gün çıkıp, günlük ekmeğini toplayacak. Böylece onları denemiş ve benim emirlerime uyup uymadıklarını görmüş olacağım. İsrailoğullarının mırıldandıklarını duydum. Benim tarafımdan onlara şunu söyle: "Akşamüstü et yiyeceksiniz ve sabahleyin ekmele doacaksınız. Böylece bileceksiniz ki, Allah'ımız Rab Ben'im".»

O akşam, bir bildircin sürüsü görüldü ve kamp etrafına düştü. Ertesi gün de, bir çiy tabakası kampın etrafını kapladı. Çiy tabakası buharlaşınca, çölde, toprağın üzerinde, kırağı gibi yuvarlak ve gevrek bir şey görüldü, İsrailoğulları bunu görünce, birbirlerine: «Man hu?», «Nedir bu?» diye sormaya başladılar, çünkü böyle bir şeyi ilk defa görüyorlardı. Musa onlara şöyle dedi: «Bu, Rab'bin yemek için size verdiği ekmelettir.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

78, 3-4, 23-25, 54-55

C. Rab göklerden halkına ekme yağdırdı.

İşittik ve öğrendik

atalarımızın bize anlattıklarını.

Anlatacağımız gelecek kuşağa

Rab'bin şanlı işlerini,

O'nun gücünü ve yaptığı harikaları.

C. Rab göklerden halkına ekme yağdırdı.

He commanded the skies above
and opened the doors of heaven;
he rained manna upon them for food
and gave them heavenly bread.

A. The Lord gave them bread from heaven.

Man ate the bread of angels,
food he sent them in abundance.
And he brought them to his holy land,
to the mountains his right hand had won.

A. The Lord gave them bread from heaven.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians

4:17, 20-24

Brothers and sisters: I declare and testify in the Lord that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their minds; that is not how you learned Christ, assuming that you have heard of him and were taught in him, as truth is in Jesus, that you should put away the old self of your former way of life, corrupted through deceitful desires, and be renewed in the spirit of your minds, and put on the new self, created in God's way in righteousness and holiness of truth.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

One does not live on bread alone,
but on every word that comes forth from the mouth of God.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Rab buyurdu yukarıdaki bulutlara,
açtı göklerin kapılarını.
«Man» yağdırdı onları beslemek için;
verdi onlara göklerin buğdayını.

C. Rab göklerden halkına ekmek yağdırdı.

Yedi herkes güçlülerin ekmeğini;
doya doya yiyecek gönderdi onlara.
Götürdü onları kutsal ülkesine,
sağ elinin fethettiği dağa kavuşturdu onları.

C. Rab göklerden halkına ekmek yağdırdı.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Efeslilere Mektubundan Sözler

4,17.20-24

Kardeşlerim, şunu söylüyorum ve Rab'bin adına sizi uyarıyorum. Artık boş düşünceler peşinde koşan uluslar gibi yaşamayın. Siz, Mesih'ten bunu öğrenmediniz. Kuşkusuz İsa'nın sözlerini duydunuz; Mesih İsa gerçektir ve bu gerçek yolunda eğitildiniz.

Buna göre, önceki yaşamınıza ait olup aldatıcı tutkularla yozlaşmış eski yaradılışı üzerinizden atın. Düşüncelerinizde ve ruhunuzda yenilenin. Gerçek, doğruluk ve kutsallıkta yaşamamız için Allah'a benzer olarak yaratılmış yeni insanı kuşanın.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mt 4, 4

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle diyor: «İnsan yalnız ekmekle değil,
Allah'ın ağzından çıkan her sözle yaşar.»

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to John

6:24-35

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

When the crowd saw that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into boats and came to Capernaum looking for Jesus. And when they found him across the sea they said to him, «Rabbi, when did you get here?»

Jesus answered them and said, «Amen, amen, I say to you, you are looking for me not because you saw signs but because you ate the loaves and were filled. Do not work for food that perishes but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For on him the Father, God, has set his seal.»

So they said to him, «What can we do to accomplish the works of God?» Jesus answered and said to them, «This is the work of God, that you believe in the one he sent.» So they said to him, «What sign can you do, that we may see and believe in you? What can you do? Our ancestors ate manna in the desert, as it is written: “He gave them bread from heaven to eat”.»

So Jesus said to them, «Amen, amen, I say to you, it was not Moses who gave the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven. For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world.»

So they said to him, «Sir, give us this bread always.» Jesus said to them, «I am the bread of life; whoever comes to me will never hunger, and whoever believes in me will never thirst.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Yeryüzündeki tüm ülkelerin barış ve berekete kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

R. Allah'ım, alçakgönüllülikle sana sunduğumuz duaları dinle: Sevginden hiçbir zaman uzaklaşmamamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, sana sunduğumuz bu adakları merhametinle kutsal kıl ve onları kabul ederek, tüm hayatımızı senin haşmetine layık bir kurban haline getir ki, senin hoşnutluğunu kazanmış tek Kurban olan Oğlu'na bağlı kalıp sonsuz hayata erişebilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, kutsal Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Oğlu'nun kını sayesinde ve Kutsal Ruh'un yaratıcı kudretiyle, günah yüzünden senden uzaklaşan insanları tekrar kendine bağladın. Şimdi hepimiz Kutsal Üçlüğün birliğinden doğan Kilise'yi oluşturmaktayız. Bu Kilise, senin hikmetinin eseri, Mesih İsa'nın manevi vücudu ve Kutsal Ruh'un mabedidir.

Bunun için, Melekler ve Azizlerle birlikte sana şükrederiz ve daima deriz ki:

— For peace and stability in the Mid-East, and every suffering land; for their local populations and our military personnel; for whoever mourns spouse or child, parent, relative, or friend, we pray to the Lord:

P. May the gracious care of the Lord our God be ours both now and for ever!

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Graciously sanctify these gifts, O Lord, we pray, and, accepting the oblation of this spiritual sacrifice, make of us an eternal offering to you. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, when your children were scatted afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church,

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 6, 24- 35

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde halk, İsa'nın ve şakirtlerinin göl kıyısında olmadığını görünce, kayıklara binip, Kafarnahum'a, İsa'yı aramaya gitti. O'nu gölün karşı yakasında bulunca, «Rabbim, buraya ne zaman geldin?» diye sordular.

İsa onlara şu cevabı verdi: «Size doğrusunu söylüyorum: Mucizeler gördüğünüz için değil, ekmeklerden yiyip doyduğunuz için beni arıyorsunuz. Tükenip geçici olan yiyecek için değil, sonsuz yaşam boyunca kalan yiyecek için çalışın. Bunu İnsanoglu size verecektir, çünkü Peder Allah O'nu mühürü ile onayladı.»

O zaman halk şunu sordu: «Allah'ın işlerini yapmak için ne yapmalıyız?» İsa: «Allah'ın işi, O'nun gönderdiği kişiye iman etmenizdir» diye cevap verdi. Bunun üzerine O'na şöyle dediler: «Görüp sana iman etmemiz için nasıl bir mucize göstereceksin? Ne yapacaksın? Atalarımız çölde “Man” yediler. Yazılmış olduğu gibi, “Yemeleri için onlara gökten ekmek verdi”.»

İsa onlara şu cevabı verdi: «Size doğrusunu söylüyorum: Gökten ekmeği size Musa vermedi, gökten gerçek ekmeği size Babam verir. Çünkü Allah'ın ekmeği, gökten inip dünyaya hayat veren ekmektir.»

O zaman onlar: «Efendimiz, bizlere her zaman bu ekmeği ver!» dediler. İsa onlara: «Hayat ekmeği Ben'im. Bana gelen asla acıkmaz, bana iman eden hiçbir zaman susamaz» dedi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Raised with Christ, let us seek what is above, where Christ is seated at the Right Hand of the Father:

A. **Lord, hear our prayer.**

— For the ordained and lay ministers of Christ's Church; for the unity of Christ's Body in his love and service, his patience and forgiveness, we pray to the Lord:

— For truth in private and public life, in marriage and family, in Church and government, in employment and the media, we pray to the Lord:

— For the medical and scientific communities; for the protection of human life at every stage; for our sick and everyone who takes care of them, we pray to the Lord:

— For public servants of truth, honesty and integrity; for their dedication to the common good; for victims of political and economic oppression, we pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, Peder Allah, O'nun evlatları olarak yeni yaşama kavuşalım diye bize Oğlu'nu gönderdi. Bizleri her zaman kendi Sözü ile kuvvetlendirmesi için her iyiliğin kaynağı olan her şeye kadir Allah'a dualarımızı yöneltelim ve şöyle diyelim:

C. **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Kilisesi'ni her kötülükten daima koruması için Rab'be dua edelim.

— Küçüklerin saflıklarını korumaları ve ailelerin barış ve anlayış içerisinde yaşamaları için Rab'be dua edelim.

— Cemaatimizin sevgi emrini yaşaması ve imanını sevgi ile ispatlaması için Rab'be dua edelim.

— Bu kutsal Efkaristiya Ayini'ne katılamayan yaşlılar ve hastaların, yalnızlıkları ve acılarında kuvvet ve teselli bulmaları için Rab'be dua edelim.